

Les festes de Nadal a Alcoi

Les Festes de Nadal a Alcoi cobren un aire especial amb la Cavalcada de Reis Mags, una de les més antigues d'Espanya, l'origen de la qual es remunta a 1885.

La proximitat de les festes nadalenques es veu anunciada amb la posada en escena del Betlem de Tirisiti, un original teatre de titelles, declarat Bé d'Interés Cultural, la representació del qual incorpora aspectes costumistes i festius d'antany.

"Les Pastoretes" és una altra peculiaritat del Nadal alcoià, el desenvolupament de la qual té lloc lloc normalment el diumenge anterior al 5 de gener. Xiquets i xiquetes abillats amb vestits de pastors acudeixen a un Naixement, instal·lat a la Plaça, per a obsequiar el Jesuset.

La vesprada de la Cavalcada, després del pregó del Tio Piam, l'Ambaixador Reial recorre els carrers de la ciutat anunciant la imminent arribada de Melcior, Gaspar i Baltasar. Els xiquets escolten la crida i depositen les seues cartes en unes bústies carregades al llom d'unes burletes.

A poqueta nit del dia 5, els Reis d'Orient fan la seu entrada solemne a la ciutat muntats sobre camells. La desfilada, declarada d'Interés Turístic Nacional, incorpora músics, portatorxes, pastoretes i uns patges que pugen per llargues escales per a accedir als balcons de les cases i entregar els regals als xiquets.



El Nadal a Alcoi és també notable pels dolços. A més dels famosos torrats, peladilles i pinyonets, a les pastisseries locals de gran tradició en la ciutat, poden trobar-se nous ensucrados, pastissos de carn, de glòria, de crema, braços de gitano, torrons...

La Navidad en Alcoy es también notable por sus dulces. Además de las famosas peladillas, torrat y pinyonets, en las pastelerías locales de gran tradición en la ciudad, pueden encontrarse nueces azucaradas, pasteles de carne, de gloria, de crema, brazos de gitano, turrones...

Christmans in Alcoi is also highly regarded as a producer of sweet foods. As well the famous sugared almonds and sugared pine-kernels, the traditional local cake shops offer sugared walnuts, cream pies, meat pies, chocolate logs and nougat among many others.

La Noël à Alcoi est également reconnue pour ses gâteaux. En plus de ces célèbres peladillas, torrat et pinyonets, vous pouvez trouver dans les pâtisseries locales traditionnelles, des noix sucrées, des gâteaux de viande, de fêtes à la crème, des gâteaux fourrés enroulés, des turrons,...

Darüber hinaus sind die typischen Backwerke von Alcoy in Weihnachten sehr beliebt. So wie die bekannten "peladillas, torrats und pinyonets", die man in dem traditionellen Gebäck der Stadt finden kann, gibt es andere Produkte wie die zuckererden Wallnüsse, Fleisch-, Creme- und "de Gloria"-Backwerke, "Brazos de gitano", Nugats,...usw.

Horario Actos:

El Betlem de Tirisiti:

Teatre Principal. Tel. 965541449 - www.betlemdetirisiti.com

Les Pastoretes:

Consultar horario Tourist Info Alcoi

Día del Bando o de la Burreta - 4 de enero:

A las 18.30 h el pregón del Tío Piam.

A las 19 h Bando Real.

Día de la Cabalgata - 5 de enero:

A las 18 h Cabalgata desde el Camí.

A las 20 h Adoración de los Reyes Magos en la Plaça d'Espanya.

Ceremony Timetable:

The "Betlem de Tirisiti":

Teatre Principal. Tel. 965541449 - www.betlemdetirisiti.com

The Pastoretes:

For timetable, please contact Alcoi Tourist Information Center.

Bando's Day or Burreta's Day:

At 18.30 h The proclamation of Tío Piam.

At 19 h Royal proclamation.

Procession of the Three Wise Men:

At 18 h Procession of the Three Wise Men from El Camí.

At 20 h Adoration of Three Wise Men at the Plaça d'Espanya.



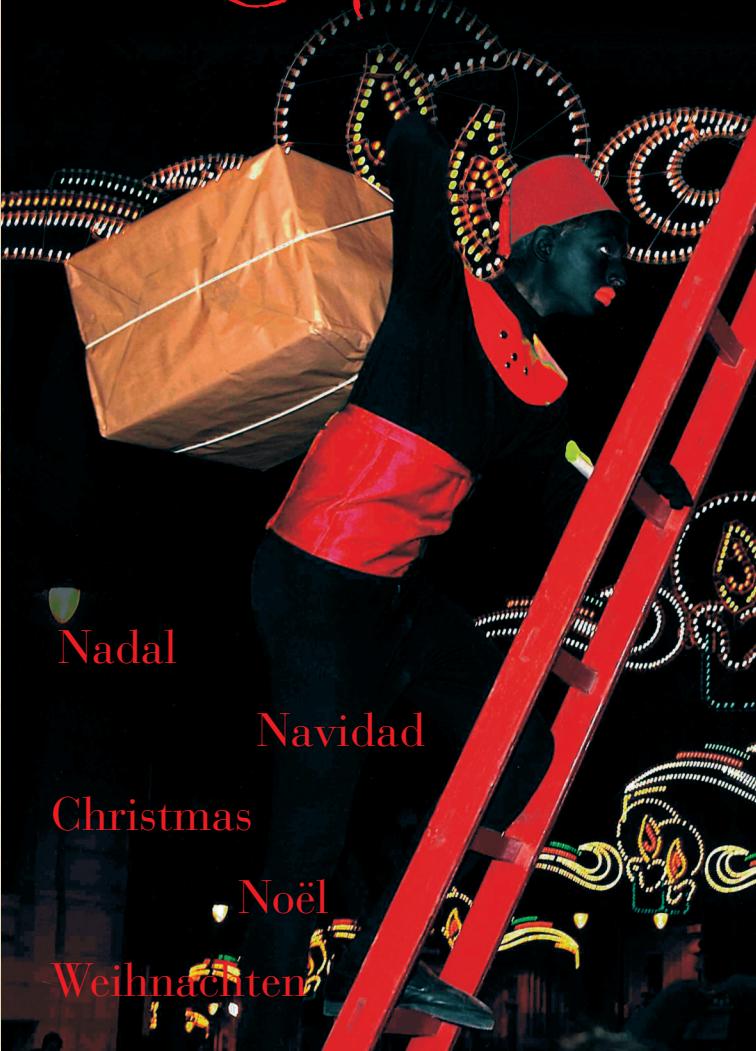
Ajuntament d'Alcoi



TOURIST INFO

Pl. d'Espanya, 14 - 03801 Alcoi
Tel. 965537155 - Fax 965537153
alcoi@touristinfo.net
www.alcoiturisme.com
www.alcoi.org/cavalcada

La Navidad en Alcoi





El Betlem de Tirisiti

La Navidad en Alcoy cobra un tinte especial con una de las Cabalgatas de Reyes Magos más antigua de España, cuyo origen se remonta a 1885. La proximidad de las fiestas navideñas se ve anunciada por la puesta en escena del Betlem del Tirisiti, un original teatro de marionetas –declarado Bien de Interés Cultural– cuya representación incorpora aspectos costumbristas y festivos de antaño.

Christmas in Alcoy takes on special meaning thanks to one of the oldest procession in Spain of the Three Wise Men, which dates back to 1885. The staging of "Betlem del Tirisiti", a unique puppet show that combines the Christmas story with other local traditions and which has been officially recognised as an event of cultural value, marks the nearness of the Christmas celebrations.

La Noël à Alcoy possède une saveur spéciale grâce à son défilé des Rois mages, datant de 1885; c'est une de plus ancien d'Espagne. La proximité des fêtes de Noël est annoncée par la mise en scène du Betlem del Tirisiti, un spectacle de marionnettes original -déclaré Bien d'Intérêt Culturel- dont la représentation incorpore des scènes de moeurs et certains aspects des fêtes d'autrefois.

Als krönender Abschluss der Weihnachtszeit findet in Alcoy alljährlich am Dreikönigstag ein festlicher Umzug, eine der älteste dieser Art in ganz Spanien, statt, dessen Ursprung auf das Jahr 1885 zurückzuführen ist. Das Herannahen des Weihnachtsfests wird durch die Aufführung des "Betlem del Tirisiti" angekündigt, wobei es sich um ein originelles Marionettentheater handelt, welches zum geschützten Kulturgut erklärt wurde und sowohl traditionelle als auch festliche Aspekte alter Zeiten beinhaltet.



Les Pastorettes

"Les Pastorettes" es otra peculiaridad de la Navidad alcoyana, cuyo desarollo tiene lugar normalmente el domingo anterior al 5 de enero. Niños y niñas ataviados con trajes de pastores acuden a un Nacimiento, instalado en la Plaza, para obsequiar al Niño Jesús.

"Les Pastorettes" is another unusual Christmas event specific to Alcoy and usually takes place on the Sunday before the 5th January. Boys and girls dressed as shepherds gather together in the main square around a nativity scene, in order to give the baby Jesus presents.

La coutume des "Pastorettes" constitue une autre particularité de la Noël à Alcoy, et a lieu normalement le dimanche qui précède le 5 janvier. Les enfants, vêtus de bergers, se rendent à une Crèche, installée sur la Place, pour offrir leurs présents au Petit Jésus.

"Les Pastorettes" verkörpert eine weitere Besonderheit der Weihnachtszeit in Alcoy: normalerweise des letzten Sonntags vor dem 5. Januar kommen als Hirten verkleidete Buben und Mädchen zu einer auf dem Hauptplatz aufgebauten Krippe und bringen dem Jesuskind Geschenke.



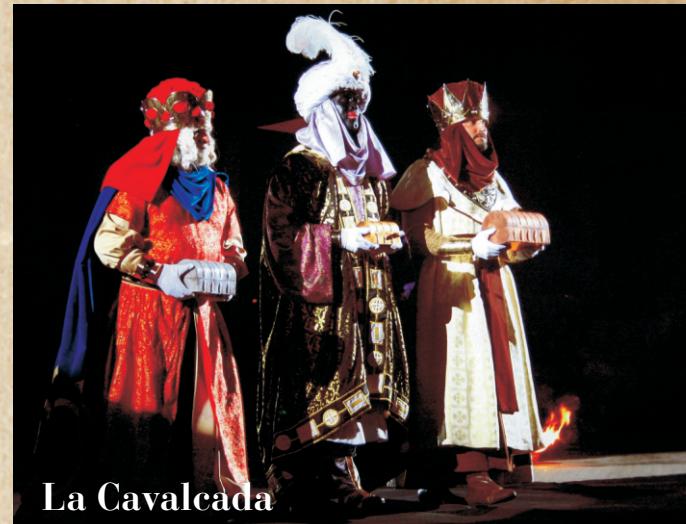
Dia del Bando

La víspera de la Cabalgata, tras el pregón del Tío Piam, el Embajador Real recorre las calles de la ciudad anunciendo la inminente llegada de Melchor, Gaspar y Baltasar. Los niños escuchan la llamada y depositan sus cartas en unos buzones que cargan unas burritas sobre sus lomos.

On the day before the procession, after the proclamation of Tío Piam, a royal ambassador travels the city's streets, announcing the impending arrival of Melchior, Gaspar and Balthasar. When the children hear this call, they post their Christmas lists in boxes carried by donkeys.

La veille du défilé, après l'avis du Tío Piam, l'ambassadeur des rois Mages parcourt les rues de la ville annonçant l'arrivée imminente de Melchior, Gaspard et Balthazar. Les enfants écoutent l'annonce et déposent leurs lettres dans des boîtes transportées par des ânons.

Am Vorabend des feierlichen Umzugs, nach dem Tío Piam Eröffnungsrede, zieht der Königliche Botschafter durch die Straßen der Stadt und kündigt die unmittelbar bevorstehende Ankunft der Heiligen Drei Könige Melchior, Kasper und Balthasar an. Die Kinder lauschen aufgeregt den ankündigenden Worten und hinterlegen ihre Wunschzettel in einem der Briefkästen, die von kleinen Eseln auf dem Rücken getragen werden.



La Cavalcada

Al anochecer del día 5, los Reyes de Oriente hacen su entrada solemne en la ciudad montados sobre camellos. El desfile incorpora músicos, antorcheros, pastorcillos y unos pájares que suben por largas escaleras para acceder a los balcones de las casas y entregar los regalos a los niños. La Cabalgata, declarada de Interés Turístico Nacional, desborda ilusión y la magia se apodera de todos y cada uno de los rincones de Alcoy.

At nightfall on the 5th January, the Three Wise Men make their impressive entrance into the city on camels. There are musicians, torchbearers and shepherds in the parade, as well as pageboys, who use long ladders to climb onto the balconies and give presents to the children. The procession, declared of National Tourist Interest, brings much joy and the city and all its inhabitants are mesmerised by this magical event.

Le 5 janvier, à la tombée de la nuit, les Rois mages font leur entrée solennelle dans la ville à dos de chameau, accompagnés de musiciens, de porteurs de torche, de bergers et de leurs pages. Ces derniers se hissent aux balcons des maisons à l'aide de longues échelles et y déposent les cadeaux pour les enfants. C'est un défilé, déclaré d'Intérêt Touristique Nacional, qui fait éclater la joie de partout, et qui inonde d'une ambiance magique tous les recoins de la ville.

Am 5. Januar ziehen die Drei Könige aus dem Heiligen Morgenland zum Sonnenuntergang feierlich in die Stadt ein und reiten auf Kamelen durch die Straßen. Der Umzug wird überdies von Musikern, Fackelträgern und kleinen Hirten begleitet sowie einer Reihe von Pagen, welche über lange Leitern zu den Balkonen der anliegenden Häuser hinaufklettern und den Kindern ihre Geschenke übergeben. Der Dreikönigsumzug, ein Fest des nationalen touristischen Interesses, ist der von den Allerkleinsten lang ersehnte Höhepunkt der Weihnachtszeit, welcher die Stadt Alcoy für einen Abend lang in einen wahrhaftigen Zaubermantel hüllt und sowohl Jung als auch Alt in seinen magischen Bann zieht.